



Fachsprachen oder Berufssprachen?

Wrocław, 10. Mai 2022

Prof. Dr. Thorsten Roelcke



Fachsprachen und Berufssprachen

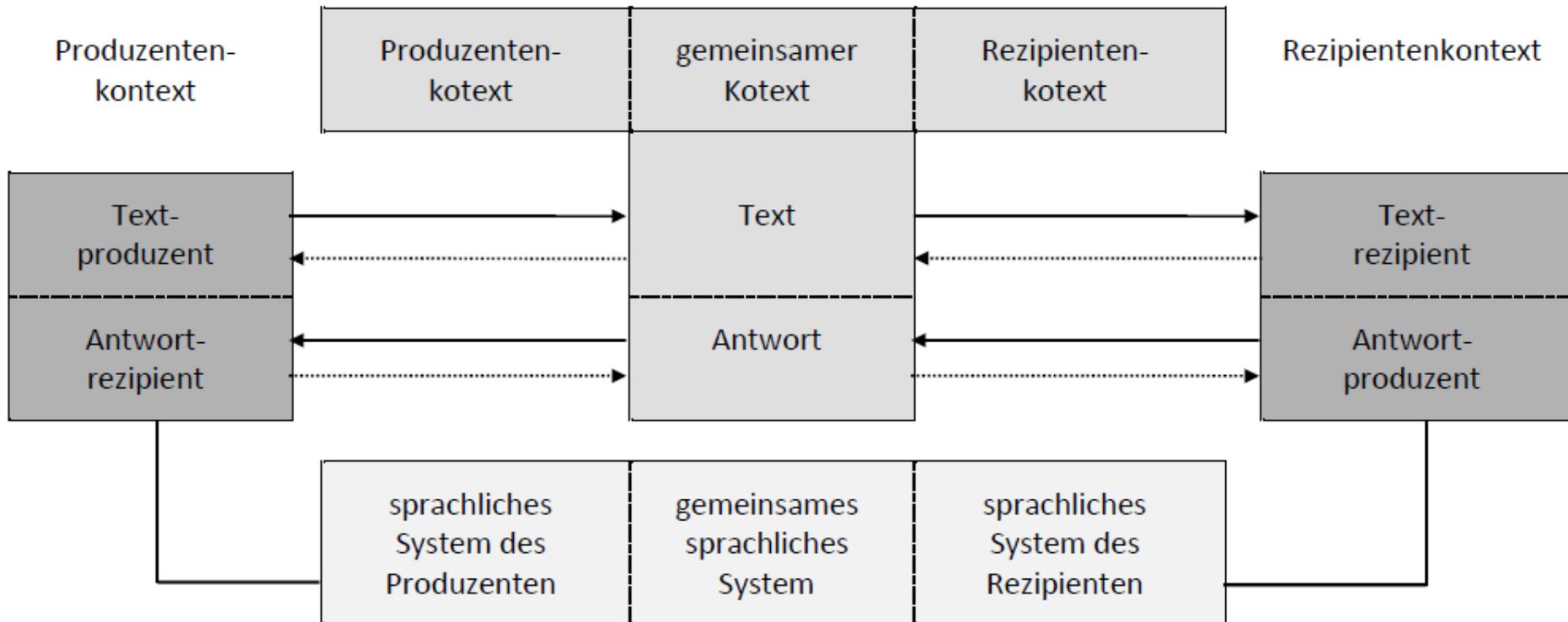
- Hinterfragung dieser Unterscheidung!
- Innere und äußere Mehrsprachigkeit beruflicher Kommunikation
- Didaktische und ethische Konsequenzen für Deutsch als Fremd- und Fachsprache



Was ist eigentlich ein Fach?

- Begriff der soziokulturell evident, aber kaum hinreichend zu definieren ist.
- Handlungsbezogene Definition: Fach = spezialisierter menschlicher Tätigkeitsbereich
 - referentielle Def.: Gegenstandsbereich;
 - soziologische Def.: Tätige Gruppe;
 - linguist.-semiot. Def.: Zeichengebrauch.
- Beruf: Tätigkeitsbereich im Rahmen Existenzsicherung

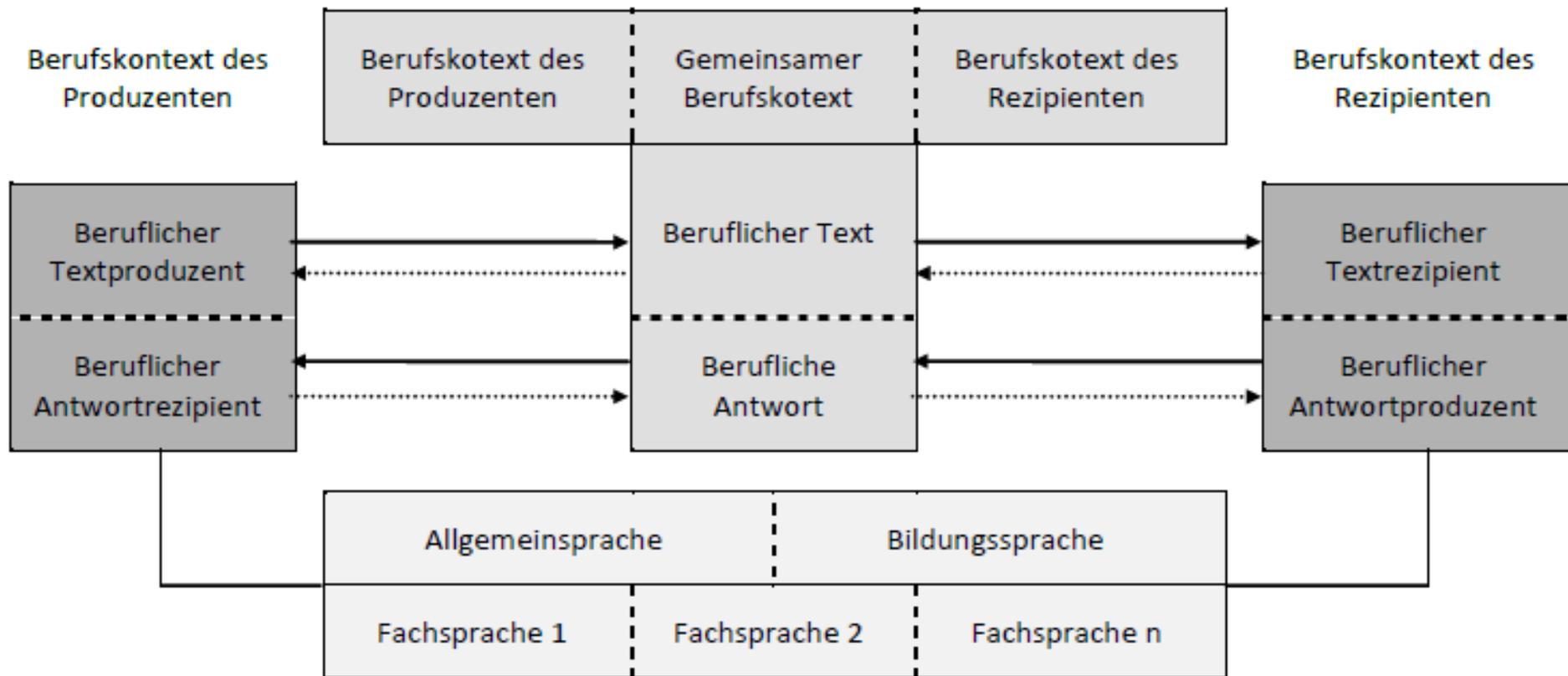
Kommunikationsmodell (Roelcke 1999)



Fachsprache & Berufssprache (nach Efing 2014)

<i>Allgemeinsprache</i>	<i>Berufssprache</i>	<i>Bildungssprache</i>	<i>Fachsprache</i>
Kommunikation in vertrauten Alltagssituationen	Fachunspezifische Kommunikation im Erwerbskontext	Kommunikation in Bildungskontexten (Schule, Universität)	Kommunikation in Wissenschaft, Technik und Institutionen
Austausch von Erfahrung und sozialer Kontakt	Soziale Integration und Koordination von Handlungen	Wissensvermittlung und Wissenserwerb	Wissensaustausch, Fachdiskurs unter Experten
Soziale Ebene, konkret und kontextualisiert	Soziale Ebene, konkret bis abstrakt und kontextualisiert	Kognitive Ebene, abstrakt und dekontextualisiert	Kognitive Ebene, abstrakt und dekontextualisiert
Vertraute sprachlich-kommunikative Anforderungen in Wortschatz, Grammatik und Textsorten	Elemente aus allen anderen Bereichen	Fachübergreifende, institutionell und kulturell geprägte Merkmale (Fremdwörter, komplexe Syntax)	Exklusive Terminologie, grammatische Spezifika und Präferenzen, eigene Textsorten

Berufliche Kommunikation (Roelcke 2017)



Tab. 2: Kompetenzen laut Verordnung über die Berufsausbildung zum Kraftfahrzeugmechatroniker / zur Kraftfahrzeugmechatronikerin (2013, 1594f.); Kommunikationsbereiche: M = Mechatronik; R = Recht und Verwaltung; E = Elektronische Datenverarbeitung; K = Kundenbetreuung (Roelcke 2017: 164).

		M	R	E	K
a)	betriebliches Informationssystem zum Bearbeiten von Arbeitsaufträgen anwenden und zur Beschaffung von technischen Unterlagen und Informationen nutzen			X	
b)	Gespräche situationsgerecht führen, Sachverhalte darstellen sowie englische Fachausdrücke anwenden	X			
c)	Kommunikation mit Kunden und Kundinnen sowie vorausgehenden und nachfolgenden Funktionsbereichen sicherstellen				X
d)	Datenträger handhaben und Datenschutz beachten; digitale und analoge Mess- und Prüfdaten lesen		X	X	
e)	Fahrzeuge, Systeme, Bauteile und Baugruppen identifizieren	X			
f)	Zeichnungen lesen und anwenden, Skizzen anfertigen	X			



Triple-D der beruflichen Kommunikation (Roelcke 2017)

Dynamisierung:

Steigende Veränderungsgeschwindigkeit (neue Ausbildungsverordnungen in kürzeren Abständen)

Differenzierung:

Erweiterung der Schwerpunktsetzungen (Fahrzeugtypen und technische Komponenten)

Dezentralisierung:

Zunahme fachfremder Tätigkeitsbereiche (EDV, Recht und Verwaltung usw.)

Erweiterung - Digitalisierung:

Obligatorischer Einsatz von EDV und Internet

Modell äußerer und innerer Vielsprachigkeit

Allgemeines Modell

Einzel- sprache n					
Einzel- sprache 2					
Einzel- sprache 1					
	Allgemein- sprache	Bildungs- sprache	Fachsprache 1	Fachsprache 2	Fachsprache n

Beispiel: Recht in der EU

Deutsch					
Französisch					
Englisch					
	Allgemein- sprache	Bildungs- sprache	Fachsprache Völkerrecht	Fachsprache Steuerrecht	Fachsprache n

Modell äußerer und innerer Mehrsprachigkeit

Beispiel 1:
Justiziar aus
Deutschland

Deutsche SK	ES	ES	ES	ES	ES
Französische SK	FS	–	–	–	–
Englische SK	FS	FS	FS	FS	FS
	ASK (BICS)	AFK (CALP)	FSK Völkerrecht	FSK Steuerrecht	FSK EDV

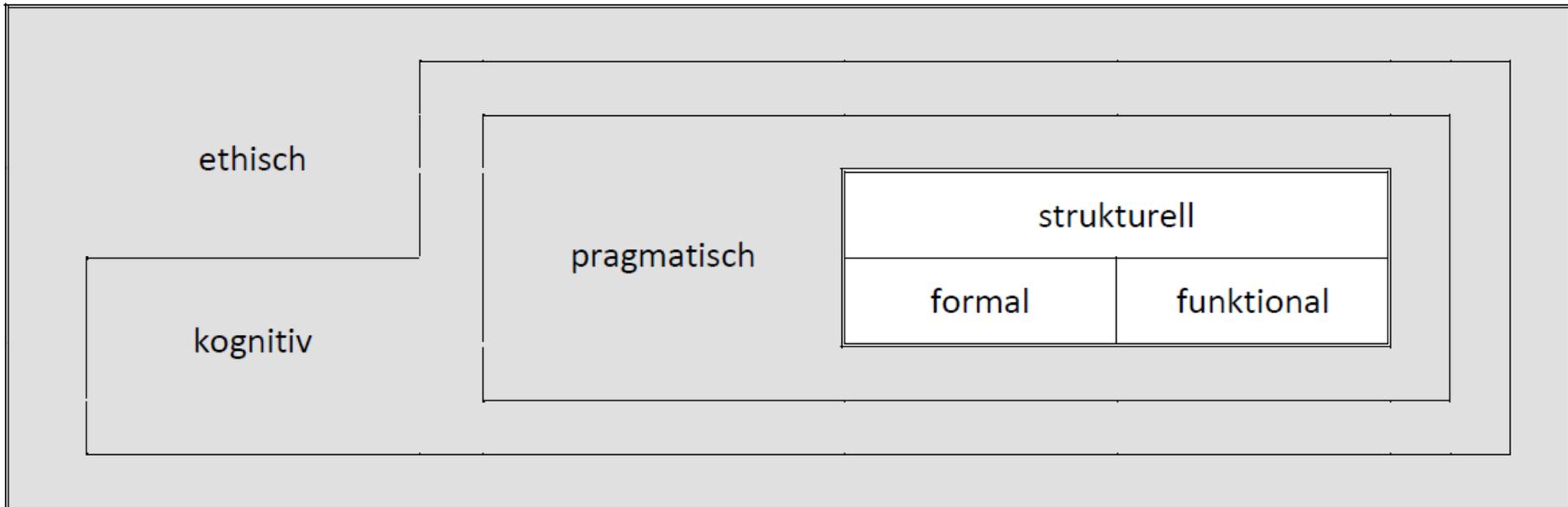
Beispiel 2:
Justiziarin
aus Italien

<i>Italienische</i> SK	ES	ES	ES	ES	ES
Deutsche SK	–	–	–	–	–
Französische SK	FS	FS	–	–	–
Englische SK	FS	FS	FS	FS	FS
	ASK (BICS)	AFK (CALP)	FSK Völkerrecht	FSK Steuerrecht	FSK EDV

Anwendungsbereiche

- Erfassung von Vielsprachigkeit in Behörden, Bildungs-, Gesundheitseinrichtungen usw. →
- Entwicklung sprachpolitischer und sprachdidaktischer Maßnahmen
- Erfassung von fachlicher Mehrsprachigkeit einzelner Personen →
- Entwicklung individueller Lehr- und Lernkonzepte

Didaktische Konsequenzen (1): Kompetenzen (Roelcke ⁴2020)





Didaktische Konsequenzen (2):

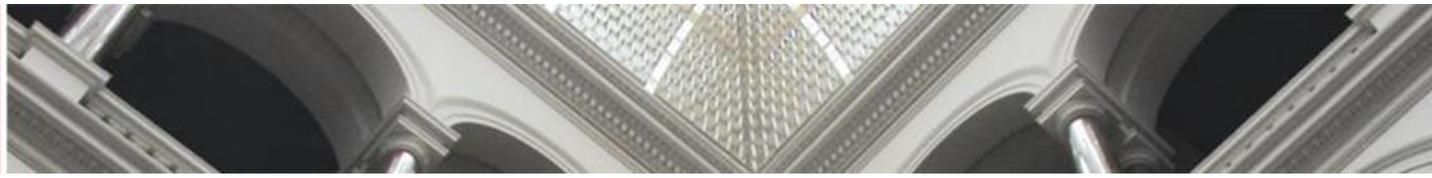
Ethik – Inter- und Transkulturalität (Roelcke 2021)

- Pluralismus: Vielfalt in Bezug auf Sprache, Kultur, Wissen, Gesellschaft und Wirtschaft
- Toleranz: Aufgeschlossenheit gegenüber dieser Vielfalt
- Partizipation: Teilhabe an der Gestaltung dieser Vielfalt
- Emanzipation: Gleichberechtigung bei dieser Gestaltung
- Demokratie: Mitbestimmung bei der Gestaltung dieser Vielfalt
- Solidarität: Gemeinsinn im ökonomischen und sozialen Handeln



Literaturhinweise

- Efing, Christian (2014): Berufssprache & Co. Berufsrelevante Register in der Fremdsprache. Ein varietätenlinguistischer Zugang zum berufsbezogenen DaF-Unterricht. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache 41, 415–441.
- Efing, Christian, Karl-Hubert Kiefer (Hrsg.) (2018): Sprache und Kommunikation in der beruflichen Aus- und Weiterbildung. Ein Interdisziplinäres Handbuch. Tübingen: Narr Francke Attempo.
- Hoffmann, Lothar (²1985): Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2., völlig neu bearbeitete Aufl. [1. Aufl. 1976]. Tübingen: Narr.
- Kniffka, Gabriele, Thorsten Roelcke (2016): Fachsprachenvermittlung im Unterricht. Paderborn: Schöningh (UTB 4094).
- Michalak, Magdalena, Valerie Lemke, Marius Goeke (2015): Sprache im Fachunterricht. Eine Einführung in Deutsch als Zweitsprache und sprachbewussten Unterricht. Tübingen: Narr (narr studienbücher).
- Roelcke, Thorsten (2017): Dynamisierung – Differenzierung – Dezentralisierung. Tendenzen beruflicher Kommunikation im Deutschen am Beispiel der Verordnung über die Berufsausbildung zum Kraftfahrzeugmechatroniker und zur Kraftfahrzeugmechatronikerin. In: *Glottology* 8.2, 155–170.
- Roelcke, Thorsten (⁴2020): Fachsprachen. Berlin: Schmidt (Grundlagen der Germanistik 37).
- Roelcke, Thorsten (2021): Mehrsprachige Berufskommunikation. In: Contemporary Educational Researches. Education, Tolerance and Peace for Equal Opportunity. Ed. by Sergii Kholod, Nevide Akpinar Dellal and Tamara Ishchenko. Chisinau: Dodo Books Indian Ocean (Globe Edit), 53–59.



Vielen Dank

für Ihre Aufmerksamkeit!